



Дончаков Иван Николаевич

Мужчина, 40 лет, родился 20 октября 1983

+7 (985) 777-97-03
info@ktgd.info
WeChat: m9127959
Skype: donchakov
Г. Москва

Опыт работы

Август 2006 —
настоящее время
15 лет 8 месяцев

ИП, ООО, самозанятость Дончаков Иван Николаевич

Москва, [ktgd.info](mailto:info@ktgd.info)

переводчик китайского, устно и письменно

Занимаюсь переводом с/на китайский язык около 20 лет: синхронно, последовательно, письменно, различные тематики. Переводческие услуги для юр. и физ. лиц.

Январь 2020 —
Апрель 2021
1 год 4 месяца

Банк ВТБ (ПАО)

Москва, www.vtbcareer.com

Финансовый сектор

- Управляющая, инвестиционная компания (управление активами)
- Банк

Переводчик с китайского языка

Переводчик китайского языка. Перевод материалов с китайского на русский язык, необходимых для создания общей среды между ВТБ и китайской платежной системой (СНАПС), чтобы проводить платежи между Россией и Китаем напрямую, без задействования посреднических структур.

Август 2017 —
Февраль 2018
7 месяцев

Китайская Инженерная Железнодорожная Корпорация «Эр Юань»

Москва, www.creegc.com/

Строительство, недвижимость, эксплуатация, проектирование

- Строительство дорожное и инфраструктурное
- Строительство промышленное
- Архитектура, проектирование

переводчик китайского языка

- Перевод с/на китайский, устно, письменно
- Помощник директора отдела СЦБ

Июнь 2009 —
Сентябрь 2016
7 лет 4 месяца

Информагентство "Синьхуа"

Москва, russian.news.cn/

СМИ, маркетинг, реклама, BTL, PR, дизайн, продюсирование

- Распространение телепрограмм, кино (кабельное телевидение)

- Производство мультимедиа, контента, редакторская деятельность
- Распространение мультимедиа и печатной продукции
- Теле- и радиовещание

переводчик китайского языка

До 2014 года занимался главным образом письменным переводом китайского языка (информационные (экономические) продукты, лента новостей).

С 2014 года начал работать в Агентстве в качестве помощника руководителя Отдела внешних связей (функции секретаря: организация встреч, переписка, письменный перевод, подготовка оперативных материалов, переводчик на деловых встречах (главные СМИ РФ), резюмирование встреч и т.д.).

Декабрь 2007 —
Июнь 2009
1 год 7 месяцев

Финансовая корпорация Открытие

Россия, www.open.ru

Финансовый сектор

- Страхование, перестрахование
- НПФ
- Финансово-кредитное посредничество (биржа, брокерская деятельность, выпуск и обслуживание карт, оценка рисков, обменные пункты, агентства по кредитованию, инкассация, ломбард, платежные системы)
- Управляющая, инвестиционная компания (управление активами)
- Банк

аналитик китайских рынков

Аналитик по нефтегазовому сектору и китайскому направлению; писал комментарии по рынкам на английском языке, строил модели DCF, давал целевую стоимость акций изучаемых компаний.

Июль 2006 —
Сентябрь 2007
1 год 3 месяца

POLARIS COMPANY

- Розничная сеть (электроника, бытовая техника)

Менеджер по ВЭД

Китайские партнёры

Образование

Высшее

2006

Университет Международной Экономики и Торговли, г. Пекин, КНР

Международные финансы, Финансы и кредит

Повышение квалификации, курсы

2011

Московская Финансово-Юридическая Академия (МФЮА)

МФЮА, «Оценка Стоимости Предприятия»

1997

UK Paington grammar school

ГОК "ЭРДЭНЭТ", английский язык

Тесты, экзамены

2002

HSK

Пекинский Лингвистический Институт, китайский язык

НАИБОЛЕЕ ЗАМЕТНЫЕ ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ РАБОТЫ

Синхронный перевод:



2008 г. - Межбанковский Форум при ШОС (2008 год) от Внешэкономбанка РФ (2-3 дня);

2011 г. - Московский Инвестиционный Форум от Мэрии Москвы;

2013 г. – Телеканал «Россия», выступление Си Цзиньпина в Дип. Академии РФ;

2014 г. (осень) – Международный форум продовольственной безопасности стран ШОС (2 дня; ВДНХ);

2015 г. (весна) - Телекомпания ГНТ, перевод телевизионной программы на китайский;

Июль 2015 г. - Москва, Презентация HUAWEI + китайские банки (ICBC, WOC, CDB);

Июль 2015 г. - Москва, Встреча министров экономики и внешней торговли БРИКС;

Март 2017 г. - Немецкий центр промышленности и торговли, China Campus Network, конференция «Перспективы сотрудничества образовательных систем: Россия и Китай»;

/.../

Октябрь 2018 г. Минобрнауки России, Российско-Китайская подкомиссия по научно-техническому сотрудничеству;

/.../

13.09.2018 - Москва, Крокус Экспо, Второй российский съезд граждан Децентуриона;

/.../

Последовательный перевод:



/.../

2012 г. - Переговоры в Министерстве Энергетики РФ с представителем китайской электроэнергетической индустрии;

/.../

Апрель 2024 г. – подписание договора в Минпромторге РФ, сопутствующий перевод;

/.../

Письменный перевод:

2006 г. - Телеграфная корреспонденция между коммунистическими лидерами КНР и СССР для Исторического Архива (КНР);

/.../

2021 г. - Перевод части книги (история Китая) «Ось. 3000-летний Китай» 枢纽:3000 年的中国 (施展著) /.../

Большое количество заказчиков и работ, различные тематики, от СЦБ (ж/д) и межбанковской платежной системы CINAPS (ВТБ) до перевода художественной литературы с китайского на русский язык.